



---

*Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság  
Nőjogi és Esélyegyenlőségi Bizottság*

---

**2023/0250(COD)**

08.01.2024

# **MÓDOSÍTÁS: 179 - 280**

**Jelentéstervezet**

**María Soraya Rodríguez Ramos, Javier Zarzalejos**  
(PE756.047v01)

A bűncselekmények áldozatainak jogaira, támogatására és védelmére vonatkozó minimumszabályok megállapításáról és a 2001/220/IB tanácsi kerethatározat felváltásáról szóló 2012/29/EU irányelv módosítása

Irányelvre irányuló javaslat

(COM(2023)0424 – C9-0303/2023 – 2023/0250(COD))

AM\_Com\_LegReport

**Módosítás 179**  
**Margarita de la Pisa Carrión**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont**  
2012/29/EU irányelv  
3a cikk – 1 bekezdés – b pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

b) lelki támogatást nyújtanak;

*Módosítás*

b) *érzelmi, pszichológiai és* lelki támogatást nyújtanak;

Or. es

**Módosítás 180**  
**Giuliano Pisapia, Maria Noichl**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont**  
2012/29/EU irányelv  
3a cikk – 1 bekezdés – b pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

b) lelki támogatást nyújtanak;

*Módosítás*

b) lelki *és pszichológiai* támogatást nyújtanak;

Or. en

**Módosítás 181**  
**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont**  
2012/29/EU irányelv  
3a cikk – 1 bekezdés – c pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

c) *szükség esetén* speciális támogató szolgálatokhoz és/vagy speciális segélyvonalakhoz irányítják az áldozatokat.

*Módosítás*

c) *megfelelő szolgálatokhoz, többek között általános és* speciális támogató szolgálatokhoz és/vagy speciális segélyvonalakhoz *és/vagy helyreállító*

**igazságszolgáltatási szolgálatokhoz**  
irányítják az áldozatokat.

Or. en

## **Módosítás 182**

**Maria Walsh**

### **Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont**

2012/29/EU irányelv

3a cikk – 1 bekezdés – c pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

c) szükség esetén speciális támogató szolgálatokhoz és/vagy speciális segélyvonalakhoz irányítják az áldozatokat.

*Módosítás*

c) szükség esetén speciális támogató szolgálatokhoz és/vagy speciális segélyvonalakhoz és/vagy **helyreállító igazságszolgáltatási szolgálatokhoz** irányítják az áldozatokat.

Or. en

## **Módosítás 183**

**Maria da Graça Carvalho**

### **Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont**

2012/29/EU irányelv

3a cikk – 1 bekezdés – c pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

c) **szükség esetén** speciális támogató szolgálatokhoz és/vagy speciális segélyvonalakhoz irányítják az áldozatokat.

*Módosítás*

c) **megfelelő szolgálatokhoz, többek között általános és** speciális támogató szolgálatokhoz és/vagy speciális segélyvonalakhoz irányítják az áldozatokat.

Or. en

## **Módosítás 184**

**Maria da Graça Carvalho**

## **Irányelvre irányuló javaslat**

### **1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont**

2012/29/EU irányelv

3 a cikk – 1 bekezdés – ca pont (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

A 3a. cikk (1) bekezdése a következő ponttal egészül ki:

ca) ***képzett és felügyelt személyek működtetik a minőségi támogatás szabályainak megfelelően.***

Or. en

*Indokolás*

*a segélyvonalak munkatársainak megfelelő képzéssel kell rendelkezniük ahhoz, hogy támogatást és tájékoztatást nyújtsanak az áldozatoknak, és hogy ezt az áldozatok és a nemi szempontokat figyelembe vevő módon, a női áldozatok helyzetét értve tegyék. A meghatározott szabályok szerinti működés megkövetelése biztosítja ezt, és hozzájárul annak biztosításához, hogy ezek a szabályok minden segélyvonal esetében hasonlóak legyenek.*

## **Módosítás 185**

**Eugenia Rodríguez Palop**

## **Irányelvre irányuló javaslat**

### **1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont**

2012/29/EU irányelv

3 a cikk – 1 bekezdés – c a pont (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

(1) A 3a. cikk (1) bekezdése a következő ponttal egészül ki:

ca) ***képzett és felügyelt személyek működtetik a minőségi támogatás szabályainak megfelelően.***

Or. en

## **Módosítás 186**

**Maria da Graça Carvalho**

## Irányelvre irányuló javaslat

### 1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont

2012/29/EU irányelv

3 a cikk – 2 bekezdés

#### *A Bizottság által javasolt szöveg*

(2) A tagállamok biztosítják, hogy az (1) bekezdésben említett segélyvonalakat a „116 006” uniós harmonizált számhoz kapcsolódó telefonos segélyvonalon, valamint egyéb infokommunikációs technológiákon, többek között weboldalakon keresztül nyújtsák.

#### *Módosítás*

(2) A tagállamok biztosítják, hogy az (1) bekezdésben említett segélyvonalakat a „116 006” uniós harmonizált számhoz kapcsolódó telefonos segélyvonalon, valamint egyéb infokommunikációs technológiákon, többek között weboldalakon keresztül, **valamint csevegőablakokon keresztül nyújtott valós idejű támogatás által** nyújtsák. **A segélyvonalaknak az uniós harmonizált számon keresztül történő központosítása a már meglévő segélyvonalak fenntartásának sérelme nélkül történik, különös tekintettel a nem kormányzati szervezetek által működtetett segélyvonalakra.**

Or. en

## Módosítás 187

Maria Noichl

## Irányelvre irányuló javaslat

### 1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont

2012/29/EU irányelv

3 a cikk – 2 bekezdés

#### *A Bizottság által javasolt szöveg*

(2) A tagállamok biztosítják, hogy az (1) bekezdésben említett segélyvonalakat a „116 006” uniós harmonizált számhoz kapcsolódó telefonos segélyvonalon, valamint egyéb infokommunikációs technológiákon, többek között weboldalakon keresztül nyújtsák.

#### *Módosítás*

(2) A tagállamok biztosítják, hogy az (1) bekezdésben említett segélyvonalakat a „116 006” uniós harmonizált számhoz kapcsolódó telefonos segélyvonalon, valamint egyéb infokommunikációs technológiákon, többek között weboldalakon keresztül nyújtsák, **lehetővé téve a már létező segélyvonalak továbbműködését. A tagállamok biztonságos finanszírozást biztosítanak**

*ezek számára.*

Or. en

**Módosítás 188**

**Lucia Ďuriš Nicholsonová**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont**

2012/29/EU irányelv

3 a cikk – 2 b bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

*(2b) Az (1) bekezdésben említett segélyvonalak nem helyettesíthetik a már meglévő általános vagy szakosodott segélyvonalakat, beleértve a nem kormányzati szervezetek által működtetett segélyvonalakat is;*

Or. en

**Módosítás 189**

**Maria da Graça Carvalho**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont**

2012/29/EU irányelv

3 a cikk – 2 c bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

*(2c) A tagállamok biztosítják, hogy a határokon átnyúló bűncselekmények áldozatai hozzáférjenek az általuk választott segélyvonalakhoz, beleértve más tagállamok segélyvonalait is.*

*(3 a cikk – 2 a bekezdés (új))*

Or. en

## Indokolás

nagyon alacsony a nők elleni erőszakról szóló bejelentések szintje és a nők támogatáshoz való hozzáférése mértéke. Ezért ki kell terjeszteni a nőknek nyújtott szolgáltatásokhoz vezető összes csatornát. Ez annyit jelent, hogy a segélyvonalak munkatársainak megfelelő képzéssel kell rendelkezniük ahhoz, hogy támogatást és tájékoztatást nyújtsanak az áldozatoknak, és hogy ezt az áldozatokat és a nemi szempontokat figyelembe vevő módon, a női áldozatok helyzetét értve tegyék. A meghatározott szabályok szerinti működés megkövetelése biztosítja ezt, és hozzájárul annak biztosításához, hogy ezek a szabályok minden segélyvonal esetében hasonlóak legyenek.

### Módosítás 190

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**

a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

#### Irányelvre irányuló javaslat

**1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont**

2012/29/EU irányelv

3 a cikk – 3 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(3) A tagállamok megteszik a megfelelő intézkedéseket annak biztosítására, hogy az (1) és (2) bekezdésben említett szolgáltatások egyéb nyelveken is rendelkezésre álljanak, beleértve legalább a tagállamban leggyakrabban használt nyelveket.

*Módosítás*

(3) A tagállamok megteszik a megfelelő intézkedéseket annak biztosítására, hogy az (1) és (2) bekezdésben említett szolgáltatások egyéb nyelveken is rendelkezésre álljanak, beleértve legalább a tagállamban leggyakrabban használt nyelveket. ***A tagállamok biztosítják, hogy a szolgáltatások nyelvét nem értő vagy nem beszélő áldozatok számára díjmentes fordítást és tolmácsolást biztosítanak.***

Or. en

### Módosítás 191

**Lucia Ďuriš Nicholsonová**

#### Irányelvre irányuló javaslat

**1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont**

2012/29/EU irányelv

3 a cikk – 3 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*



(3) A tagállamok megteszik a megfelelő intézkedéseket annak biztosítására, hogy az (1) és (2) bekezdésben említett szolgáltatások egyéb nyelveken is rendelkezésre álljanak, beleértve legalább a tagállamban leggyakrabban használt nyelveket.

(3) A tagállamok megteszik a megfelelő intézkedéseket annak biztosítására, hogy az (1) és (2) bekezdésben említett szolgáltatások egyéb nyelveken is rendelkezésre álljanak, beleértve legalább a tagállamban leggyakrabban használt nyelveket, **valamint e nyelvek időbeli elérhetőségét.**

Or. en

### Módosítás 192

Eugenia Rodríguez Palop

#### Irányelvre irányuló javaslat

**1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont**

2012/29/EU irányelv

3 a cikk – 4 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(4) A segélyvonalakat állami vagy nem kormányzati szervezetek hozhatják létre és szakmai vagy önkéntes alapon is szerveződhetnek.

*Módosítás*

(4) A segélyvonalakat állami vagy nem kormányzati szervezetek hozhatják létre és szakmai vagy önkéntes alapon is szerveződhetnek. ***Mind az állami, mind a nem kormányzati szervezeteknek az (1) bekezdésben meghatározott kritériumoknak megfelelően áldozatsegítésre kell szakosodniuk;***

Or. en

### Módosítás 193

Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont

a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

#### Irányelvre irányuló javaslat

**1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont**

2012/29/EU irányelv

3 a cikk – 4 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(4) A segélyvonalakat állami vagy nem kormányzati szervezetek hozhatják létre és

*Módosítás*

(4) A segélyvonalakat ***áldozatsegítésre szakosodott*** állami vagy nem kormányzati

szakmai vagy önkéntes alapon is szerveződhetnek.

szervezetek **képzett és felügyelt munkatársai működtetik** hozhatják létre és szakmai vagy önkéntes alapon is szerveződhetnek.

Or. en

#### Módosítás 194

**Maria da Graça Carvalho**

#### **Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont**

2012/29/EU irányelv

3 a cikk – 4 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(4) A segélyvonalakat állami vagy nem kormányzati szervezetek hozhatják létre és szakmai vagy önkéntes alapon is szerveződhetnek.

*Módosítás*

(4) A segélyvonalakat **az áldozatsegítés biztosítására szakosodott, vagy** állami vagy nem kormányzati szervezetek hozhatják létre és **működtetik, és** szakmai vagy önkéntes alapon is szerveződhetnek.

Or. en

#### Módosítás 195

**Lucia Ďuriš Nicholsonová**

#### **Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont**

2012/29/EU irányelv

3 a cikk – 4 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(4) A segélyvonalakat állami vagy nem kormányzati szervezetek hozhatják létre és szakmai vagy önkéntes alapon is szerveződhetnek.

*Módosítás*

(4) A segélyvonalakat **megfelelően képzett és képesített személyzetnek kell működtetnie, és** állami vagy nem kormányzati szervezetek hozhatják létre és szakmai vagy önkéntes alapon is szerveződhetnek.

Or. en

**Módosítás 196**  
**Giuliano Pisapia**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont**

2012/29/EU irányelv

3 a cikk – 4 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(4) A segélyvonalakat állami vagy nem kormányzati szervezetek hozhatják létre **és szakmai vagy önkéntes alapon is szerveződhetnek.**

*Módosítás*

(4) A segélyvonalakat állami vagy nem kormányzati szervezetek hozhatják létre;

Or. en

**Módosítás 197**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont**

2012/29/EU irányelv

3 a cikk – 4 a bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*(4a) A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak biztosítására, hogy a segélyvonalak megfelelő nyitvatartási idő biztosításával, valamint megfelelő emberi és pénzügyi erőforrások biztosításával álljanak rendelkezésre az áldozatok támogatására.*

*Módosítás*

Or. en

**Módosítás 198**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont**

2012/29/EU irányelv

3 a cikk – 4 b bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(4b)** *A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatsegítő segélyvonalak által e cikk szerint nyújtott támogatás ne sértse az áldozatok azon jogát, hogy megfelelő kommunikációs és információs technológiák révén tájékoztatást kapjanak jogaikról és ügyükről, és egyéb módon kommunikáljanak az illetékes hatóságokkal és más általános vagy szakosodott áldozatsegítő szolgálatokkal.*

Or. en

### **Módosítás 199**

**Giuliano Pisapia, Maria Noichl**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 1 a pont (új)**

2012/29/EU irányelv

4 cikk – 1 bekezdés – d pont

*Hatályos szöveg*

*Módosítás*

d) a jogi tanácsadás, **a** jogi segítségnyújtás és bármely egyéb tanácsadás igénybevételének módja **és feltételei**;

**1a. A 4. cikk a következőképpen módosul:**

„d) a jogi tanácsadás, **az ingyenes** jogi segítségnyújtás és bármely egyéb tanácsadás igénybevételének módja;

Or. en

### **Módosítás 200**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**

a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 1 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok könnyen hozzáférhető, felhasználóbarát infokommunikációs technológiák révén jelenthessék fel a bűncselekményeket az illetékes hatóságoknak. Ez a lehetőség magában foglalja a bizonyítékok benyújtását is, amennyiben ez megvalósítható.

*Módosítás*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok könnyen hozzáférhető, felhasználóbarát infokommunikációs technológiák révén **biztonságosan és bizalmasan** jelenthessék fel a bűncselekményeket az illetékes hatóságoknak. Ez a lehetőség magában foglalja a bizonyítékok benyújtását is, amennyiben ez megvalósítható. **A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak biztosítására, hogy a bűncselekmény bejelentése ne kényszerítse az áldozatot a nyomozásban, a büntetőeljárásban vagy a tárgyaláson való együttműködésre. A tagállamok azt is biztosítják, hogy az e cikk alapján bűncselekményt bejelentő áldozatokat ne vonják felelősségre a valamely tagállamba való belépésük vagy ott-tartózkodásuk szabálytalanságáért.**

Or. en

**Módosítás 201**

**Lucia Ďuriš Nicholsonová**

**Írányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 1 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok könnyen hozzáférhető, felhasználóbarát infokommunikációs technológiák révén jelenthessék fel a bűncselekményeket az illetékes hatóságoknak. Ez a lehetőség magában foglalja a bizonyítékok benyújtását is, amennyiben ez megvalósítható.

*Módosítás*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok könnyen hozzáférhető, **könnyen használható, biztonságos és könnyen hozzáférhető csatornák, köztük** felhasználóbarát infokommunikációs technológiák révén jelenthessék fel a bűncselekményeket az illetékes hatóságoknak. Ez a lehetőség magában foglalja a bizonyítékok benyújtását is, amennyiben ez megvalósítható, **különösen az online elkövetett bűncselekmények**

*esetében.*

Or. en

## **Módosítás 202**

**Giuliano Pisapia, Maria Noichl**

### **Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 1 bekezdés

#### *A Bizottság által javasolt szöveg*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok könnyen hozzáférhető, felhasználóbarát infokommunikációs technológiák révén jelenthessék fel a bűncselekményeket az illetékes hatóságoknak. Ez a lehetőség magában foglalja a bizonyítékok benyújtását is, amennyiben ez megvalósítható.

#### *Módosítás*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok könnyen hozzáférhető, ***biztonságos, bizalmas és felhasználóbarát bejelentési mechanizmusokon – beleértve az online és offline bejelentést – keresztül,*** infokommunikációs technológiák ***használatára*** révén jelenthessék fel a bűncselekményeket az illetékes hatóságoknak. Ez a lehetőség magában foglalja a bizonyítékok benyújtását is, amennyiben ez megvalósítható.

Or. en

## **Módosítás 203**

**Konstantinos Arvanitis**

### **Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 1 bekezdés

#### *A Bizottság által javasolt szöveg*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok könnyen hozzáférhető, felhasználóbarát ***infokommunikációs technológiák*** révén jelenthessék fel a bűncselekményeket az illetékes hatóságoknak. Ez a lehetőség magában ***foglalja*** a bizonyítékok benyújtását is,

#### *Módosítás*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok könnyen hozzáférhető, felhasználóbarát, ***összetett bejelentési mechanizmusok – beleértve az online és offline bejelentést, a névtelen bejelentést és a harmadik fél általi bejelentést –*** révén ***biztonságosan és bizalmasan***

amennyiben ez megvalósítható.

jelenthessék fel a bűncselekményeket az illetékes hatóságoknak. Ez a lehetőség magában **foglalhatja** a bizonyítékok benyújtását is, amennyiben ez megvalósítható.

Or. en

## Módosítás 204

Livia Járóka

### Irányelvre irányuló javaslat

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 1 bekezdés

#### *A Bizottság által javasolt szöveg*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok könnyen hozzáférhető, felhasználóbarát infokommunikációs technológiák révén jelenthessék fel a bűncselekményeket az illetékes hatóságoknak. Ez a lehetőség magában foglalja a bizonyítékok benyújtását is, amennyiben ez megvalósítható.

#### *Módosítás*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok könnyen hozzáférhető, **biztonságos, közérthető és felhasználóbarát bejelentési mechanizmusokon keresztül**, infokommunikációs technológiák révén jelenthessék fel a bűncselekményeket az illetékes hatóságoknak. Ez a lehetőség magában foglalja a bizonyítékok benyújtását is, amennyiben ez megvalósítható.

*(Ez a módosítás a vizsgált jogalkotási szöveg egészére vonatkozik; elfogadása az egész szövegben (megfelelő) technikai kiigazításokat tesz szükségessé.)*

Or. hu

#### *Indokolás*

*Szükséges a közérthetőség és az irányelv hatékony alkalmazásához.*

## Módosítás 205

Maria da Graça Carvalho

### Irányelvre irányuló javaslat

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 1 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok könnyen hozzáférhető, felhasználóbarát infokommunikációs technológiák révén jelenthessék fel a bűncselekményeket az illetékes hatóságoknak. Ez a lehetőség magában foglalja a bizonyítékok benyújtását is, amennyiben ez megvalósítható.

*Módosítás*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok könnyen hozzáférhető, ***biztonságos és felhasználóbarát bejelentési mechanizmusokon keresztül***, infokommunikációs technológiák révén jelenthessék fel a bűncselekményeket az illetékes hatóságoknak. Ez a lehetőség magában foglalja a bizonyítékok benyújtását is, amennyiben ez megvalósítható.

Or. en

#### **Módosítás 206**

**Eugenia Rodríguez Palop**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 1 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok könnyen hozzáférhető, felhasználóbarát infokommunikációs technológiák révén jelenthessék fel a bűncselekményeket az illetékes hatóságoknak. Ez a lehetőség magában ***foglalja*** a bizonyítékok benyújtását is, amennyiben ez megvalósítható.

*Módosítás*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok könnyen hozzáférhető, ***biztonságos és felhasználóbarát bejelentési mechanizmusokon keresztül***, infokommunikációs technológiák révén jelenthessék fel a bűncselekményeket az illetékes hatóságoknak. Ez a lehetőség magában ***foglalhatja*** a bizonyítékok benyújtását is, amennyiben ez megvalósítható.

Or. en

#### **Módosítás 207**

**Eugenia Rodríguez Palop**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**



2012/29/EU irányelv  
5 a cikk – 1 a bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(1a) A nemzeti jogban foglalt eljárásokkal összhangban a bejelentési mechanizmusoknak magukban kell foglalniuk a bűncselekmények bejelentésének és a bizonyítékok online vagy más infokommunikációs technológiákon keresztül történő benyújtásának lehetőségét, valamint a bűncselekmények névtelen és harmadik fél által történő bejelentését.**

Or. en

**Módosítás 208**  
**Lucia Āuriř Nicholsonová**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**  
2012/29/EU irányelv  
5 a cikk – 2 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

(2) A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy ösztönözzék azokat a személyeket, akik jóhiszeműen tudomással bírnak arról, vagy azt gyanítják, hogy bűncselekmény elkövetésére került sor, vagy további **erőszakos cselekmények** várhatók, hogy ezt jelentsék az illetékes hatóságoknak.

(2) A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy ösztönözzék azokat a személyeket, akik jóhiszeműen tudomással bírnak arról, vagy azt gyanítják, hogy bűncselekmény elkövetésére került sor, vagy további **bűncselekmények** várhatók, hogy ezt – **többek között névtelenül** – jelentsék az illetékes hatóságoknak. **Amennyiben a bejelentő nem maga az áldozat, a tagállamok biztosítják, hogy az illetékes hatóságok szükség esetén meghozzák a megfelelő intézkedéseket az áldozat biztonsága érdekében.**

Or. en

**Módosítás 209**  
**Konstantinos Arvanitis**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 2 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(2) A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy ösztönözzék azokat a személyeket, akik jóhiszeműen tudomással bírnak arról, vagy azt gyanítják, hogy bűncselekmény elkövetésére került sor, vagy további erőszakos cselekmények várhatók, hogy ezt jelentsék az illetékes hatóságoknak.

*Módosítás*

(2) A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy ösztönözzék azokat a személyeket, akik jóhiszeműen tudomással bírnak arról, vagy azt gyanítják, hogy bűncselekmény elkövetésére került sor, vagy további erőszakos cselekmények várhatók, hogy ezt jelentsék az **(1) bekezdésben említett** illetékes hatóságoknak. **Az ilyen panaszok nem vezethetnek az áldozattal szembeni megtorláshoz, különösen nem a bevándorlási jogállásukkal kapcsolatban.**

Or. en

**Módosítás 210**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**

a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 2 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(2) A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy ösztönözzék azokat a személyeket, akik jóhiszeműen tudomással bírnak arról, vagy azt gyanítják, hogy bűncselekmény elkövetésére került sor, vagy további erőszakos cselekmények várhatók, hogy **ezt** jelentsék az illetékes hatóságoknak.

*Módosítás*

(2) A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy ösztönözzék azokat a személyeket, akik jóhiszeműen tudomással bírnak arról, vagy azt gyanítják, hogy bűncselekmény elkövetésére került sor, vagy további erőszakos cselekmények várhatók, hogy **ezeket bűncselekményeket és erőszakos cselekményeket biztonságosan és bizalmasan** jelentsék az **(1) bekezdésben**

*említett* illetékes hatóságoknak.

Or. en

**Módosítás 211**  
**Elena Kountoura**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**  
2012/29/EU irányelv  
5 a cikk – 2 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(2) A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy ösztönözzék azokat a személyeket, akik jóhiszeműen tudomással bírnak arról, vagy azt gyanítják, hogy bűncselekmény elkövetésére került sor, vagy további erőszakos cselekmények várhatók, hogy ezt jelentsék az illetékes hatóságoknak.

*Módosítás*

(2) A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy ösztönözzék azokat a személyeket, akik jóhiszeműen tudomással bírnak arról, vagy azt gyanítják, hogy bűncselekmény elkövetésére került sor, vagy további erőszakos cselekmények várhatók, hogy ezt jelentsék az illetékes hatóságoknak, *és ezt névtelenül tehessek.*

Or. en

**Módosítás 212**  
**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**  
2012/29/EU irányelv  
5 a cikk – 2 a bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(2a) A nemzeti jogban foglalt eljárásokkal összhangban a diverzifikált bejelentési mechanizmusoknak magukban kell foglalniuk a bűncselekmények bejelentésének és a bizonyítékok online vagy más infokommunikációs technológiákon keresztül történő benyújtásának lehetőségét, valamint a**

*bűncselekmények névtelen és harmadik fél által történő bejelentését.*

Or. en

### **Módosítás 213**

**María Soraya Rodríguez Ramos, Hilde Vautmans, Marco Zullo, Abir Al-Sahlani, Susana Solís Pérez, Sylvie Brunet**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 2 b bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

*(2b) A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy biztosítsák a harmadik fél általi bejelentési mechanizmus lehetőségét.*

Or. en

### **Módosítás 214**

**Eugenia Rodríguez Palop**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 3 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

(3) A tagállamok gondoskodnak arról, hogy *az* áldozatok ténylegesen feljelenhessék a *fogvatartási létesítményekben elkövetett bűncselekményeket*. A fogvatartási *létesítmények közé tartoznak a börtönökön*, az őrizeti *létesítményeken* és a gyanúsítottak és vádlottak számára fenntartott *fogdákon kívül* a nemzetközi védelmet kérelmezők számára kialakított különleges idegenrendészeti *fogdák* és a

(3) A tagállamok gondoskodnak arról, hogy *a szabadságuktól megfosztott* áldozatok ténylegesen feljelenhessék a *bűncselekményeket*. *A szabadságtól való megfosztás magában foglal minden olyan helyet, amelyet a személyek nem hagyhatnak szabadon el, ahol a személyzet és a hatóságok teljes ellenőrzést gyakorolnak egy személy mozgása felett, vagy ahol a személyeknek a személyzet vagy a hatóságok segítségére*

kiutasítási határozat hatálya alá tartozó személyek számára létrehozott *fogdák*, valamint olyan befogadó *állomások*, ahol a nemzetközi védelmet kérelmezők és a nemzetközi védelemben részesülő személyek tartózkodnak.

*van szükségük a mindennapi élet valamennyi tevékenységéhez. Különös figyelmet kell fordítani a fogvatartási létesítményekre, köztük a börtönökre, az őrizeti létesítményekre és a gyanúsítottak és vádlottak számára fenntartott fogdákra, valamint a nemzetközi védelmet kérelmezők számára kialakított különleges idegenrendészeti fogdákra és a kiutasítási határozat hatálya alá tartozó személyek számára létrehozott fogdákra, valamint olyan befogadó állomásokra, ahol a nemzetközi védelmet kérelmezők és a nemzetközi védelemben részesülő személyek tartózkodnak, továbbá a mentális egészségügyi és szociális ellátó intézményekre, például az árvaházakra és az időotthonokra.*

Or. en

## Módosítás 215

Lucia Ďuriš Nicholsonová

### Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 3 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(3) A tagállamok gondoskodnak arról, hogy az áldozatok ténylegesen feljelenthessék a fogvatartási létesítményekben elkövetett bűncselekményeket. A fogvatartási létesítmények közé tartoznak a börtönökön, az őrizeti létesítményeken és a gyanúsítottak és vádlottak számára fenntartott fogdákon kívül a nemzetközi védelmet kérelmezők számára kialakított különleges idegenrendészeti fogdák és a kiutasítási határozat hatálya alá tartozó személyek számára létrehozott fogdák, valamint olyan befogadó állomások, ahol a nemzetközi védelmet kérelmezők és a nemzetközi védelemben részesülő

*Módosítás*

(3) A tagállamok gondoskodnak arról, hogy az áldozatok ténylegesen feljelenthessék a **zárt környezetekben, elsősorban a fogvatartási létesítményekben és intézményi gondozási létesítményekben** elkövetett bűncselekményeket. A fogvatartási létesítmények közé tartoznak a börtönökön, az őrizeti létesítményeken, **többek a között fiatalkorúak büntetés-végrehajtási intézetein** és a gyanúsítottak és vádlottak számára fenntartott fogdákon kívül a nemzetközi védelmet kérelmezők számára kialakított különleges idegenrendészeti fogdák és a kiutasítási határozat hatálya alá tartozó személyek számára létrehozott fogdák, valamint olyan

személyek tartózkodnak.

befogadó állomások, ahol a nemzetközi védelmet kérelmezők és a nemzetközi védelemben részesülő személyek tartózkodnak. *Az intézményi gondozási létesítmények közé tartoznak többek között az idősök vagy a fogyatékkal élők bentlakásos létesítményei, a gyermekotthonok, a rehabilitációs központok, a javítóintézetek vagy a pszichiátriai létesítmények.*

Or. en

### Módosítás 216

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

#### Irányelvre irányuló javaslat

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 3 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(3) A tagállamok gondoskodnak arról, hogy *az* áldozatok ténylegesen feljelenthessék a fogvatartási létesítményekben elkövetett bűncselekményeket. *A* fogvatartási létesítmények közé tartoznak a börtönökön, *az őrizeti létesítményeken és a gyanúsítottak és vádlottak* számára fenntartott *fogdákon kívül a nemzetközi védelmet kérelmezők számára kialakított különleges idegenrendészeti fogdák és a* kiutasítási határozat hatálya alá tartozó személyek számára létrehozott *fogdák, valamint olyan befogadó állomások, ahol a nemzetközi védelmet kérelmezők és a nemzetközi védelemben részesülő személyek tartózkodnak.*

*Módosítás*

(3) A tagállamok gondoskodnak arról, hogy *a szabadságuktól megfosztott* áldozatok ténylegesen feljelenthessék a fogvatartási létesítményekben *és egyéb fogvatartási intézetekben* elkövetett bűncselekményeket. *Az ilyen* fogvatartási létesítmények közé tartoznak a börtönökön *kívül a gyanúsított és vádlott személyek* számára fenntartott *fogdák is. Az egyéb idegenrendészeti fogdák magukban foglalják a befogadó állomásokat vagy a* kiutasítási határozat hatálya alá tartozó személyek számára létrehozott *fogdákat, ahol az irreguláris migránsokat vagy a nemzetközi védelmet kérelmezőket és a nemzetközi védelemben részesülő személyeket ideiglenesen fogva tartják, valamint a mentális egészségügyi intézményeket és a szociális ellátó intézményeket, valamint bármely egyéb igazságügyi, közigazgatási vagy egyéb hatóság vagy magánintézmény ellenőrzése alatt álló állami vagy magánfelügyeleti*

*intézményt, amelyet az áldozat saját akaratából nem hagyhat el.*

Or. en

## Módosítás 217

Livia Járóka

### Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 3 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(3) A tagállamok gondoskodnak arról, hogy az áldozatok ténylegesen feljelenthessék a **fogvatartási** létesítményekben elkövetett bűncselekményeket. A **fogvatartási** létesítmények közé tartoznak a börtönökön, az őrizeti létesítményeken és a gyanúsítottak és vádlottak számára fenntartott fogdákon kívül a nemzetközi védelmet kérelmezők számára kialakított különleges idegenrendészeti fogdák és a kiutasítási határozat hatálya alá tartozó személyek számára létrehozott fogdák, valamint olyan befogadó állomások, ahol a nemzetközi védelmet kérelmezők és a nemzetközi védelemben részesülő személyek tartózkodnak.

*Módosítás*

(3) A tagállamok gondoskodnak arról, hogy az áldozatok ténylegesen feljelenthessék a **büntetés-végrehajtási** létesítményekben **és egyéb zárt környezetekben** elkövetett bűncselekményeket. A **büntetés-végrehajtási** létesítmények közé tartoznak a **szabadságmegvonás céljára szolgáló büntetés-végrehajtási intézményeken, így fegyházakon, fogházakon és börtönökön**, az őrizeti létesítményeken és a gyanúsítottak és vádlottak számára fenntartott fogdákon kívül a nemzetközi védelmet kérelmezők számára kialakított különleges idegenrendészeti fogdák és a kiutasítási határozat hatálya alá tartozó személyek számára létrehozott fogdák, valamint olyan befogadó állomások, ahol a nemzetközi védelmet kérelmezők és a nemzetközi védelemben részesülő személyek tartózkodnak. **Az egyéb zárt környezetek közé tartoznak a mentális egészségügyi és más szociális ellátó intézmények, például az árvaházak és az idősothonok.**

*(E módosítás a teljes szövegre vonatkozik. Elfogadása az egész szövegben (megfelelő) technikai kiigazításokat tesz szükségessé.)*

Or. hu

## Indokolás

A „fogvatartási létesítmény” meghatározás rendkívül idegen a magyar nyelvnek, szükséges megteremteni a szövegkohéziót a jelenlegi tagállami büntetőjogrenddel.

### Módosítás 218

**Maria da Graça Carvalho**

#### Irányelvre irányuló javaslat

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 3 bekezdés

#### *A Bizottság által javasolt szöveg*

(3) A tagállamok gondoskodnak arról, hogy az áldozatok ténylegesen feljelenthessék a fogvatartási létesítményekben elkövetett bűncselekményeket. A fogvatartási létesítmények közé tartoznak a börtönökön, az őrizeti létesítményeken és a gyanúsítottak és vádlottak számára fenntartott fogdákon kívül a nemzetközi védelmet kérelmezők számára kialakított különleges idegenrendészeti fogdák és a kiutasítási határozat hatálya alá tartozó személyek számára létrehozott fogdák, valamint olyan befogadó állomások, ahol a nemzetközi védelmet kérelmezők és a nemzetközi védelemben részesülő személyek tartózkodnak.

#### *Módosítás*

(3) A tagállamok gondoskodnak arról, hogy az áldozatok ténylegesen feljelenthessék a fogvatartási létesítményekben **és egyéb zárt környezetekben** elkövetett bűncselekményeket. A fogvatartási létesítmények közé tartoznak a börtönökön, az őrizeti létesítményeken és a gyanúsítottak és vádlottak számára fenntartott fogdákon kívül a nemzetközi védelmet kérelmezők számára kialakított különleges idegenrendészeti fogdák és a kiutasítási határozat hatálya alá tartozó személyek számára létrehozott fogdák, valamint olyan befogadó állomások, ahol a nemzetközi védelmet kérelmezők és a nemzetközi védelemben részesülő személyek tartózkodnak. **Az egyéb zárt környezetek közé tartoznak a mentális egészségügyi és szociális ellátó intézmények, például az árvaházak és az időotthonok.**

Or. en

### Módosítás 219

**Giuliano Pisapia, Maria Noichl**

#### Irányelvre irányuló javaslat

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**



*A Bizottság által javasolt szöveg*

(3) A tagállamok gondoskodnak arról, hogy az áldozatok ténylegesen feljelenthessék a fogvatartási létesítményekben elkövetett bűncselekményeket. A fogvatartási létesítmények közé tartoznak a börtönökön, az őrizeti létesítményeken és a gyanúsítottak és vádlottak számára fenntartott fogdákon kívül a nemzetközi védelmet kérelmezők számára kialakított különleges idegenrendészeti fogdák és a kiutasítási határozat hatálya alá tartozó személyek számára létrehozott fogdák, **valamint olyan befogadó állomások, ahol a nemzetközi védelmet kérelmezők és a nemzetközi védelemben részesülő személyek tartózkodnak.**

*Módosítás*

(3) A tagállamok gondoskodnak arról, hogy az áldozatok ténylegesen feljelenthessék a fogvatartási létesítményekben **valamint olyan befogadó állomásokon** elkövetett bűncselekményeket, **ahol a nemzetközi védelmet kérelmezők és a nemzetközi védelemben részesülő személyek tartózkodnak.** A fogvatartási létesítmények közé tartoznak a börtönökön, az őrizeti létesítményeken és a gyanúsítottak és vádlottak számára fenntartott fogdákon kívül a nemzetközi védelmet kérelmezők számára kialakított különleges idegenrendészeti fogdák és a kiutasítási határozat hatálya alá tartozó személyek számára létrehozott fogdák.

Or. en

**Módosítás 220**  
**Konstantinos Arvanitis**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**  
2012/29/EU irányelv  
5 a cikk – 3 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(3) A tagállamok gondoskodnak arról, hogy **az áldozatok** ténylegesen feljelenthessék a fogvatartási létesítményekben elkövetett bűncselekményeket. A fogvatartási létesítmények közé tartoznak a börtönökön, az őrizeti létesítményeken és a gyanúsítottak és vádlottak számára fenntartott fogdákon kívül a nemzetközi védelmet kérelmezők számára kialakított különleges idegenrendészeti fogdák és a kiutasítási határozat hatálya alá tartozó

*Módosítás*

(3) A tagállamok gondoskodnak arról, hogy **a személyek** ténylegesen feljelenthessék a fogvatartási létesítményekben **valamint olyan befogadó állomásokon** elkövetett bűncselekményeket, **ahol a nemzetközi védelmet kérelmezők és a nemzetközi védelemben részesülő személyek tartózkodnak.** A fogvatartási létesítmények közé tartoznak a börtönökön, az őrizeti létesítményeken és a gyanúsítottak és vádlottak számára fenntartott fogdákon

személyek számára létrehozott fogdák, **valamint olyan befogadó állomások, ahol a nemzetközi védelmet kérelmezők és a nemzetközi védelemben részesülő személyek tartózkodnak.**

kívül a nemzetközi védelmet kérelmezők számára kialakított különleges idegenrendészeti fogdák és a kiutasítási határozat hatálya alá tartozó személyek számára létrehozott fogdák.

Or. en

#### **Módosítás 221**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

#### **Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 3 a bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(3a) A tagállamok biztosítják, hogy a köztisztviselők által elkövetett bűncselekményeket, beleértve a rendőrségi erőszakot is, biztonságosan és bizalmasan be lehessen jelenteni az érintett tisztviselők feletteseinek, valamint a felülvizsgálati vagy jogorvoslati hatáskörrel felruházott egyéb megfelelő illetékes hatóságoknak vagy szervezeteknek.**

Or. en

#### **Módosítás 222**

**Eugenia Rodríguez Palop**

#### **Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 3 b bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(3b) A tagállamok biztosítják a zárt intézmények független hatóságok általi proaktív nyomon követését, többek között rendszeres és előre be nem jelentett**

**Módosítás 223**

**Lucia Ďuriš Nicholsonová**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 4 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(4) Amennyiben a gyermekek bűncselekményt jelentenek fel, a tagállamok biztosítják, hogy a feljelentési eljárások biztonságosak, bizalmasak, gyermekbarát módon kialakítottak és hozzáférhetőek legyenek, és a gyermekek életkorának és érettségének megfelelő nyelvet használják.

*Módosítás*

(4) Amennyiben a gyermekek bűncselekményt jelentenek fel, a tagállamok biztosítják, hogy a feljelentési eljárások biztonságosak, bizalmasak, gyermekbarát módon kialakítottak és hozzáférhetőek legyenek, és a gyermekek életkorának és érettségének megfelelő nyelvet használják. ***Amennyiben a bűncselekmény a szülői felelősség gyakorlóját érinti, a tagállamok biztosítják, hogy a bejelentés ne függjön e személy hozzájárulásától, és hogy az illetékes hatóságok megtegyék a gyermek biztonságának védelméhez szükséges intézkedéseket, mielőtt az adott személyt a bejelentésről tájékoztatják.***

**Módosítás 224**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 4 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

(4) Amennyiben a gyermekek bűncselekményt jelentenek fel, a tagállamok biztosítják, hogy a feljelentési eljárások biztonságosak, bizalmasak, gyermekbarát módon kialakítottak és hozzáférhetőek legyenek, és a gyermekek életkorának és érettségének megfelelő nyelvet használják.

(4) Amennyiben a gyermekek bűncselekményt jelentenek fel, a tagállamok biztosítják, hogy a feljelentési eljárások biztonságosak, bizalmasak, gyermekbarát módon kialakítottak és hozzáférhetőek legyenek, és a gyermekek életkorának és érettségének megfelelő nyelvet használják. ***A bejelentett bűncselekményről a gyermek szülőjét vagy gyámját csak a gyermek beleegyezésével lehet értesíteni. A tagállamoknak biztosítaniuk kell, hogy minden gyermek – beleértve a tanúkat, a fogyatékossgal élő személyeket, valamint a bentlakásos és zárt típusú intézményekben élőket is – bejelentesse a bűncselekményeket.***

Or. en

#### **Módosítás 225** **Konstantinos Arvanitis**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**  
2012/29/EU irányelv  
5 cikk – 4 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(4) Amennyiben a gyermekek bűncselekményt jelentenek fel, a tagállamok biztosítják, hogy a feljelentési eljárások ***biztonságosak, bizalmasak***, gyermekbarát módon kialakítottak és hozzáférhetőek legyenek, és a gyermekek életkorának és érettségének megfelelő nyelvet használják.

*Módosítás*

(4) Amennyiben a gyermekek bűncselekményt jelentenek fel, a tagállamok ***ezenkívül*** biztosítják, hogy a feljelentési eljárások gyermekbarát módon kialakítottak és hozzáférhetőek legyenek, és a gyermekek életkorának és érettségének megfelelő nyelvet használják.

Or. en

#### **Módosítás 226** **Eugenia Rodríguez Palop**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 4 a bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(4a) A tagállamok olyan tevékenységeket finanszíroznak, dolgoznak ki és hajtanak végre, amelyek célja a bűncselekmények bejelentése előtt álló akadályok felszámolása, többek között azáltal, hogy tájékoztatják a nyilvánosságot és az áldozatokat a bűncselekmények bejelentésének módjáról és az ezzel kapcsolatos jogaikról.**

Or. en

**Módosítás 227**

**Eugenia Rodríguez Palop**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 4 b bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(4b) A tagállamok támogatják a figyelemfelkeltő tevékenységeket és a tájékoztató kampányokat annak biztosítása érdekében, hogy azok az áldozatok, akik nem nyújtanak tesznek panaszt az illetékes hatóságoknál, könnyen elérhessék az áldozatsegítő szolgálatokat.**

Or. en

**Módosítás 228**

**Eugenia Rodríguez Palop**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(5) A tagállamok biztosítják, hogy a bűncselekményt feljelentő áldozattal kapcsolatba kerülő illetékes hatóságok számára **legalább a 22. cikkben említett első egyedi értékelés elvégzéséig tilos legyen az áldozat tartózkodási jogállására vonatkozó személyes adatok továbbítása** az illetékes migrációs hatóságoknak.

*Módosítás*

(5) A tagállamok biztosítják, hogy a bűncselekményt feljelentő áldozattal kapcsolatba kerülő illetékes hatóságok számára **tilos legyen az áldozatoknak a feljelentés eredményeként szerzett személyes adatait – beleértve az áldozat tartózkodási jogállását is – az áldozat feljelentésének feldolgozásától és az azt követő büntetőeljárástól eltérő célból továbbítani bármely más illetékes hatóságnak, beleértve a migrációs hatóságokat is. Az adatok az áldozat engedélye nélkül nem továbbíthatók más hatóságoknak a bűnügyi nyomozást megelőzően, annak során vagy azt követően.**

Or. en

**Módosítás 229**

**Margarita de la Pisa Carrión**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 5 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(5) A tagállamok biztosítják, hogy a bűncselekményt feljelentő áldozattal kapcsolatba kerülő illetékes hatóságok számára legalább a 22. cikkben említett első egyedi értékelés elvégzéséig tilos legyen az áldozat tartózkodási jogállására vonatkozó személyes adatok továbbítása az illetékes migrációs hatóságoknak.

*Módosítás*

(5) A tagállamok biztosítják, hogy a bűncselekményt feljelentő áldozattal kapcsolatba kerülő illetékes hatóságok számára legalább a 22. cikkben említett első egyedi értékelés elvégzéséig tilos legyen az áldozat tartózkodási jogállására vonatkozó személyes adatok továbbítása az illetékes migrációs hatóságoknak. **Ha a bejelentő személy kitoloncolási eljárás alatt áll, a bejelentés nem érinti ezt az eljárást;**

Or. es

**Módosítás 230**  
**Konstantinos Arvanitis**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**  
2012/29/EU irányelv  
5 a cikk – 5 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(5) A tagállamok biztosítják, hogy a bűncselekményt feljelentő áldozattal kapcsolatba kerülő illetékes hatóságok számára **legalább a 22. cikkben említett első egyedi értékelés elvégzéséig** tilos legyen az áldozat tartózkodási jogállására vonatkozó személyes adatok továbbítása az illetékes migrációs hatóságoknak.

*Módosítás*

(5) A tagállamok biztosítják, hogy a bűncselekményt feljelentő áldozattal kapcsolatba kerülő illetékes hatóságok számára tilos legyen az áldozat tartózkodási jogállására vonatkozó személyes adatok továbbítása az illetékes migrációs hatóságoknak.

Or. en

**Módosítás 231**  
**Giuliano Pisapia, Maria Noichl**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**  
2012/29/EU irányelv  
5 a cikk – 5 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(5) A tagállamok biztosítják, hogy a bűncselekményt feljelentő áldozattal kapcsolatba kerülő illetékes hatóságok számára **legalább a 22. cikkben említett első egyedi értékelés elvégzéséig** tilos legyen az áldozat tartózkodási jogállására vonatkozó személyes adatok továbbítása az illetékes migrációs hatóságoknak.

*Módosítás*

(5) A tagállamok biztosítják, hogy a bűncselekményt feljelentő áldozattal kapcsolatba kerülő illetékes hatóságok számára tilos legyen az áldozat tartózkodási jogállására vonatkozó személyes adatok továbbítása az illetékes migrációs hatóságoknak.

Or. en

**Módosítás 232**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 5 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(5) A tagállamok biztosítják, hogy a bűncselekményt feljelentő áldozattal kapcsolatba kerülő illetékes hatóságok számára **legalább a 22. cikkben említett első egyedi értékelés elvégzéséig** tilos legyen az áldozat tartózkodási jogállására vonatkozó személyes adatok továbbítása az illetékes migrációs hatóságoknak.

*Módosítás*

(5) A tagállamok biztosítják, hogy a bűncselekményt feljelentő áldozattal kapcsolatba kerülő illetékes hatóságok számára tilos legyen az áldozat tartózkodási jogállására vonatkozó személyes adatok továbbítása az illetékes migrációs hatóságoknak.

Or. en

**Módosítás 233**

**Maria Soraya Rodríguez Ramos, Hilde Vautmans, Marco Zullo, Susana Solís Pérez, Sylvie Brunet**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 5 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(5) A tagállamok biztosítják, hogy a bűncselekményt feljelentő áldozattal kapcsolatba kerülő illetékes hatóságok számára **legalább a 22. cikkben említett első egyedi értékelés elvégzéséig** tilos legyen az áldozat tartózkodási jogállására vonatkozó személyes adatok továbbítása az illetékes migrációs hatóságoknak.

*Módosítás*

(5) A tagállamok biztosítják, hogy a bűncselekményt feljelentő áldozattal kapcsolatba kerülő illetékes hatóságok számára tilos legyen az áldozat tartózkodási jogállására vonatkozó személyes adatok továbbítása az illetékes migrációs hatóságoknak.

Or. en

**Módosítás 234**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**



a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont**

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 5 a bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

*(5a) Az e cikk szerinti bűncselekmény bejelentésének eredményeként gyűjtött személyes adatok csak azzal a feltétellel oszthatók meg harmadik féllel, ha az érintett kifejezetten hozzájárult egy ilyen megosztáshoz, vagy ha erre jogi követelmény vagy engedély van, a szükségességi és arányossági követelményekkel összhangban. A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak biztosítására, hogy a bűncselekmények áldozatait vagy a bűncselekményt bejelentő harmadik feleket a bejelentés időpontjában tájékoztassák arról, hogy személyes adataik hogyan dolgozhatók fel.*

Or. en

**Módosítás 235**

**Cindy Franssen**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 a pont (új)**

2012/29/EU irányelv

6 cikk – 1 bekezdés – bevezető rész

*Hatályos szöveg*

*Módosítás*

*A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatokat indokolatlan késedelem nélkül tájékoztassák arról a jogukról, hogy megkaphatják az áldozat által elszenvedett bűncselekménnyel kapcsolatban tett feljelentés következtében indult*

**2a. A 6. cikk (1) bekezdése a következőképpen módosul**

*„A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatokat indokolatlan késedelem nélkül tájékoztassák arról a jogukról, hogy megkaphatják az áldozat által elszenvedett bűncselekménnyel kapcsolatban tett feljelentés következtében indult*

büntetőeljárásra vonatkozó alábbi információkat, valamint azt, hogy **kérelemre** megkapják ezen információkat:

büntetőeljárásra vonatkozó alábbi információkat, valamint azt, hogy **automatikusan** megkapják ezen információkat, **kivéve, ha erről kifejezetten másként rendelkeztek.**”

Or. en

(2012/29/EU irányelv)

**Módosítás 236**  
**Maria da Graça Carvalho**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 2 a pont (új)**  
2012/29/EU irányelv  
6 cikk – 1 bekezdés – bevezető rész

*Hatályos szöveg*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az **áldozatokat** indokolatlan késedelem nélkül **tájékoztatassák arról a jogukról, hogy megkaphatják** az áldozat által elszenvedett bűncselekménnyel kapcsolatban tett feljelentés következtében indult büntetőeljárásra vonatkozó alábbi információkat, **valamint azt**, hogy **kérelemre** megkapják ezen információkat:

*Módosítás*

**2a. A 6. cikk (1) bekezdése bevezető részének helyébe a következő szöveg lép:**

„(1) A tagállamok biztosítják, hogy az **áldozatok** indokolatlan késedelem nélkül **megkapják legalább** az áldozat által elszenvedett bűncselekménnyel kapcsolatban tett feljelentés következtében indult büntetőeljárásra vonatkozó alábbi információkat, **kivéve, ha elutasítják**, hogy megkapják ezen információkat.”

Or. en

**Módosítás 237**  
**Maria da Graça Carvalho**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 2 b pont (új)**  
2012/29/EU irányelv  
6 cikk – 1 bekezdés – b a pont (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**2b. A 6. cikk (1) bekezdése a következő ponttal egészül ki:**

**ba) tájékoztatás a büntetőeljárás jelenlegi állásáról és jelentős fejleményeiről.**

Or. en

**Módosítás 238**  
**Cindy Franssen**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 2 b pont (új)**  
2012/29/EU irányelv  
6 cikk – 2 bekezdés

*Hatályos szöveg*

A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatokat az adott büntető igazságszolgáltatási rendszerben betöltött szerepükkel összhangban indokolatlan késedelem nélkül tájékoztassák arról a jogukról, hogy megkaphatják az általuk elszenvedett bűncselekménnyel kapcsolatban tett feljelentés következtében indult büntetőeljárásra vonatkozó alábbi információkat, valamint azt, hogy **kérelemre** megkapják ezen információkat:

*Módosítás*

**2b. A 6. cikk (2) bekezdése a következőképpen módosul:**

A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatokat az adott büntető igazságszolgáltatási rendszerben betöltött szerepükkel összhangban indokolatlan késedelem nélkül tájékoztassák arról a jogukról, hogy megkaphatják az általuk elszenvedett bűncselekménnyel kapcsolatban tett feljelentés következtében indult büntetőeljárásra vonatkozó alábbi információkat, valamint azt, hogy **automatikusan** megkapják ezen információkat, **kivéve, ha erről kifejezetten másként rendelkeztek.**”

Or. en

**Módosítás 239**  
**Maria da Graça Carvalho**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 2 c pont (új)**  
2012/29/EU irányelv  
6 cikk – 2 bekezdés – b a pont (új)

**2c. a 6. cikk (2) bekezdése a következő ponttal egészül ki:**

**ba) a büntetőeljárás során hozott minden olyan határozat, amely közvetlenül, legalább a 20. cikk (1) bekezdésében foglaltakkal kapcsolatban érinti az áldozatot.**

Or. en

## Módosítás 240

Maria da Graça Carvalho

### Irányelvre irányuló javaslat

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 d pont (új)**

2012/29/EU irányelv

6 cikk – 5 bekezdés

*Hatályos szöveg*

(5) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatoknak lehetőségük legyen indokolatlan késedelem nélkül értesítést kapni arról, ha az őket érintő bűncselekmények miatt előzetes letartóztatásban levő, terhelt vagy elítélt személyt szabadon bocsátották, vagy az az őrizetből megszökött. Emellett a tagállamok biztosítják, hogy az elkövető szabadon bocsátása vagy szökése esetén az áldozatokat tájékoztassák a védelmük érdekében hozott valamennyi releváns intézkedésről.

*Módosítás*

**2d. A 6. cikk (5) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:**

„(5) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatoknak lehetőségük legyen indokolatlan késedelem nélkül értesítést kapni arról, ha az őket érintő bűncselekmények miatt előzetes letartóztatásban levő, terhelt vagy elítélt személyt szabadon bocsátották, vagy az az őrizetből megszökött, ***bíróági felügyelet mellett szabadlábba helyezték, más helyre szállították, vagy börtönjuttatásokhoz, a büntetések csökkentéséhez vagy a büntetőjogi felelősség idő előtti megszüntetéséhez fér hozzá.*** Emellett a tagállamok biztosítják, hogy az elkövető szabadon bocsátása vagy szökése esetén az áldozatokat tájékoztassák a védelmük érdekében hozott valamennyi releváns intézkedésről.”

Or. en

**Módosítás 241**  
**Maria Noichl, Giuliano Pisapia**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 3 a pont (új)**  
2012/29/EU irányelv  
6 cikk – 5 bekezdés

*Hatályos szöveg*

(5) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatoknak lehetőségük legyen indokolatlan késedelem nélkül értesítést kapni arról, ha az őket érintő bűncselekmények miatt előzetes letartóztatásban levő, terhelt vagy elítélt személyt szabadon bocsátották, vagy az az őrizetből megszökött. Emellett a tagállamok biztosítják, hogy az elkövető szabadon bocsátása vagy szökése esetén az áldozatokat tájékoztassák a védelmük érdekében hozott valamennyi releváns intézkedésről.

*Módosítás*

**3a. A 6. cikk (5) bekezdése a következőképpen módosul:**

„(5) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatoknak lehetőségük legyen indokolatlan késedelem nélkül értesítést kapni arról, ha az őket érintő bűncselekmények miatt előzetes letartóztatásban levő, terhelt vagy elítélt személyt szabadon bocsátották, vagy az az őrizetből megszökött. Emellett a tagállamok biztosítják, hogy az elkövető szabadon bocsátása vagy szökése esetén az áldozatokat tájékoztassák a védelmük érdekében hozott valamennyi releváns intézkedésről. ***A tagállamok biztosítják, hogy ezt a tájékoztatást oly módon nyújtsák, amely minimálisra csökkenti az áldozat másodlagos viktimizációjának vagy pszichológiai károsodásának kockázatát.***”

Or. en

**Módosítás 242**  
**Lucia Āuriš Nicholsonová**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 2 a pont (új)**  
2012/29/EU irányelv  
7 cikk – 1 bekezdés

*Hatályos szöveg*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy azon

*Módosítás*

**2a. A 7. cikk (1) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:**

„(1) A tagállamok biztosítják, hogy azon

áldozatok, akik nem értik vagy nem beszélnek az adott büntetőeljárás során használt nyelvet, **az adott büntető igazságszolgáltatási rendszerben a büntetőeljárásban betöltött szerepükkel összhangban** – legalább az áldozatoknak a büntetőeljárás során a nyomozó és az igazságügyi hatóságok előtti kihallgatása során, beleértve a rendőrségi kihallgatást is – **kérelemre** térítésmentesen tolmácsolást vehessenek igénybe, továbbá hogy a bírósági tárgyaláson és szükséges közbenő meghallgatásokon való aktív részvételük céljából tolmácsolást biztosítsanak számukra.

áldozatok, akik nem értik vagy nem beszélnek az adott büntetőeljárás során használt nyelvet – **többek között** az áldozatoknak a büntetőeljárás során a nyomozó és az igazságügyi hatóságok előtti kihallgatása során, beleértve a rendőrségi kihallgatást is – **az ilyen eljárás keretében** térítésmentesen tolmácsolást vehessenek igénybe, továbbá hogy a bírósági tárgyaláson és szükséges közbenő meghallgatásokon való aktív részvételük céljából tolmácsolást biztosítsanak számukra.”

Or. en

## Módosítás 243

Maria da Graça Carvalho

### Írányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 2 e pont (új)

2012/29/EU irányelv

7 cikk – 1 bekezdés

*Hatályos szöveg*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy azon áldozatok, akik nem értik vagy nem beszélnek az adott büntetőeljárás során használt nyelvet, **az adott büntető igazságszolgáltatási rendszerben a büntetőeljárásban betöltött szerepükkel összhangban** – legalább az áldozatoknak a büntetőeljárás során a nyomozó és az igazságügyi hatóságok előtti kihallgatása során, beleértve a rendőrségi kihallgatást is – **kérelemre** térítésmentesen tolmácsolást vehessenek igénybe, továbbá hogy a bírósági tárgyaláson és szükséges közbenő meghallgatásokon való aktív részvételük céljából tolmácsolást biztosítsanak számukra.

*Módosítás*

**2e. A 7. cikk (1) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:**

„(1) A tagállamok biztosítják, hogy azon áldozatok, akik nem értik vagy nem beszélnek az adott büntetőeljárás során használt nyelvet – legalább az áldozatoknak a büntetőeljárás során a nyomozó és az igazságügyi hatóságok előtti kihallgatása során, beleértve a rendőrségi kihallgatást is – térítésmentesen tolmácsolást vehessenek igénybe, továbbá hogy a bírósági tárgyaláson és szükséges közbenő meghallgatásokon való aktív részvételük céljából tolmácsolást biztosítsanak számukra.”

**Módosítás 244**  
**Lucia Ďuriš Nicholsonová**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 2 b pont (új)**  
 2012/29/EU irányelv  
 7 cikk – 3 bekezdés

*Hatályos szöveg*

(3) A tagállamok biztosítják, hogy azon áldozatok, akik nem értik vagy nem beszélnek az adott büntetőeljárás során használt nyelvet, ***az adott büntető igazságszolgáltatási rendszerben a büntetőeljárásban betöltött szerepükkel összhangban kérelemre*** térítésmentesen megkapják a büntetőeljárás során a jogaik gyakorlásához elengedhetetlen információknak egy általuk értett nyelven készült fordítását, amennyiben az ilyen információkat az áldozatok rendelkezésére bocsátják. Az ilyen információk ***fordítása*** legalább ***az alábbiakat foglalja magába: az áldozat által elszenvedett bűncselekménnyel kapcsolatos büntetőeljárás megszűnését eredményező bármely határozat, és az áldozat kérelmére e határozat indokolása, vagy a határozat indoklásának rövid összefoglalása, kivéve az esküdtszéki határozatokat vagy olyan határozatokat, ahol az indokolás titkos amely esetekben az indokolást a nemzeti jog értelmében nem közlik.***

*Módosítás*

***2b. A 7. cikk (3) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:***

„(3) A tagállamok biztosítják, hogy azon áldozatok, akik nem értik vagy nem beszélnek az adott büntetőeljárás során használt nyelvet, térítésmentesen megkapják a büntetőeljárás során a jogaik gyakorlásához elengedhetetlen információknak egy általuk értett nyelven készült fordítását, amennyiben az ilyen információkat az áldozatok rendelkezésére bocsátják. Az ilyen információk ***fordításának*** legalább ***a 6. cikk (1) és (2) bekezdésében említett információkat kell magában foglalnia.***”

**Módosítás 245**  
**Maria da Graça Carvalho**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 2 f pont (új)**  
2012/29/EU irányelv  
7 cikk – 3 bekezdés

*Hatályos szöveg*

(3) A tagállamok biztosítják, hogy azon áldozatok, akik nem értik vagy nem beszélnek az adott büntetőeljárás során használt nyelvet, az adott büntető igazságszolgáltatási rendszerben a büntetőeljárásban betöltött szerepükkel összhangban kérelemre térítésmentesen megkapják a büntetőeljárás során a jogaik gyakorlásához elengedhetetlen információknak egy általuk értett nyelven készült fordítását, amennyiben az ilyen információkat az áldozatok rendelkezésére bocsátják. Az ilyen információk fordítása legalább az alábbiakat foglalja magába: az áldozat által elszenvedett bűncselekménnyel kapcsolatos büntetőeljárás megszűnését eredményező bármely határozat, **és az áldozat kérelmére** e határozat indokolása, vagy a határozat indoklásának rövid összefoglalása, kivéve az esküdtszéki határozatokat vagy olyan határozatokat, ahol az indokolás titkos amely esetekben az indokolást a nemzeti jog értelmében nem közlik.

*Módosítás*

**2f. A 7. cikk (3) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:**

„(3) A tagállamok biztosítják, hogy azon áldozatok, akik nem értik vagy nem beszélnek az adott büntetőeljárás során használt nyelvet, az adott büntető igazságszolgáltatási rendszerben a büntetőeljárásban betöltött szerepükkel összhangban kérelemre térítésmentesen megkapják a büntetőeljárás során a jogaik gyakorlásához elengedhetetlen információknak egy általuk értett nyelven készült fordítását, amennyiben az ilyen információkat az áldozatok rendelkezésére bocsátják. Az ilyen információk fordítása legalább az alábbiakat foglalja magába: az áldozat által elszenvedett bűncselekménnyel kapcsolatos büntetőeljárás megszűnését eredményező bármely határozat, e határozat indokolása, vagy a határozat indoklásának rövid összefoglalása, kivéve az esküdtszéki határozatokat vagy olyan határozatokat, ahol az indokolás titkos amely esetekben az indokolást a nemzeti jog értelmében nem közlik.”

Or. en

**Módosítás 246**  
**Maria da Graça Carvalho**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 2 g pont (új)**  
2012/29/EU irányelv  
7 cikk – 4 bekezdés

*Hatályos szöveg*

*Módosítás*



(4) A tagállamok biztosítják, hogy azon áldozatok, akik a 6. cikk (1) bekezdésének b) pontjával összhangban jogosultak tájékoztatást kapni a tárgyalás helyéről és idejéről, és akik nem értik az illetékes hatóság nyelvét, **kérelemre** megkapják annak a tájékoztatásnak a fordítását, amelyre jogosultak.

**2g. A 7. cikk (4) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:**

„(4) A tagállamok biztosítják, hogy azon áldozatok, akik a 6. cikk (1) bekezdésének b) pontjával összhangban jogosultak tájékoztatást kapni a tárgyalás helyéről és idejéről, és akik nem értik az illetékes hatóság nyelvét, megkapják annak a tájékoztatásnak a fordítását, amelyre jogosultak, **kivéve, ha visszautasítják az ilyen fordítást.**”

Or. en

### **Módosítás 247**

**Lucia Ďuriš Nicholsonová**

#### **Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 h pont (új)**

2012/29/EU irányelv

7 cikk – 6 bekezdés

#### *Hatályos szöveg*

(6) Az (1) és (3) bekezdéstől eltérően az írásbeli fordítás helyett a lényeges iratok szóbeli fordítása vagy szóbeli összefoglalása is biztosítható, azzal a feltétellel, hogy az ilyen szóbeli fordítás vagy szóbeli összefoglalás nem sérti az eljárás tisztességességét.

#### *Módosítás*

„(6) Az (1) és (3) bekezdéstől eltérően az írásbeli fordítás helyett a lényeges iratok szóbeli fordítása vagy szóbeli összefoglalása is biztosítható, azzal a feltétellel, hogy az ilyen szóbeli fordítás vagy szóbeli összefoglalás nem sérti az eljárás tisztességességét, **vagy az áldozatok azon képességét, hogy jogaikat megfelelően gyakorolják, vagy aktívan részt vegyenek a büntetőeljárásban.**”

Or. en

### **Módosítás 248**

**Maria da Graça Carvalho**

#### **Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 h pont (új)**

2012/29/EU irányelv

7 cikk – 6 bekezdés

(6) Az (1) és (3) bekezdéstől eltérően az írásbeli fordítás helyett a lényeges iratok szóbeli fordítása vagy szóbeli összefoglalása is biztosítható, azzal a feltétellel, hogy az ilyen szóbeli fordítás vagy szóbeli összefoglalás nem sérti az eljárás tisztességességét.

**2h. A 7. cikk (6) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:**

„(6) Az (1) és (3) bekezdéstől eltérően az írásbeli fordítás helyett a lényeges iratok szóbeli fordítása vagy szóbeli összefoglalása is biztosítható, azzal a feltétellel, hogy az ilyen szóbeli fordítás vagy szóbeli összefoglalás nem sérti az eljárás tisztességességét, **az áldozatok azon képességét, hogy részt vegyenek az eljárásban, vagy azon képességüket, hogy jogaikat gyakorolják.**”

Or. en

## Módosítás 249

Lucia Āuriš Nicholsonová

Irányelvre irányuló javaslat

**1 cikk – 1 bekezdés – 2 d pont (új)**

2012/29/EU irányelv

7 cikk – 7 bekezdés

(7) A tagállamok biztosítják, hogy az illetékes hatóság felmérje, hogy az áldozatnak szüksége van-e az (1) és a (3) bekezdésben foglaltak szerinti tolmácsolásra vagy fordításra. Az áldozatok fellebbezhetnek a tolmácsolás vagy fordítás megtagadásáról szóló határozat ellen. Az ilyen fellebbezésre vonatkozó eljárási szabályokat a nemzeti jog határozza meg.

„(7) A tagállamok biztosítják, hogy az illetékes hatóság felmérje, hogy az áldozatnak szüksége van-e az (1) és a (3) bekezdésben foglaltak szerinti tolmácsolásra vagy fordításra. Az áldozatok fellebbezhetnek a tolmácsolás vagy fordítás megtagadásáról szóló határozat ellen. Az ilyen fellebbezésre vonatkozó eljárási szabályokat a nemzeti jog határozza meg. **Amennyiben az áldozat nem a büntetőeljárás helye szerinti tagállam állampolgára, vélelmezni kell, hogy az áldozatnak tolmácsolásra és fordításra van szüksége, kivéve, ha egyértelmű jelek utalnak arra, hogy nincs ilyen igénye.**”

Or. en

## Módosítás 250

Maria da Graça Carvalho

### Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 2 i pont (új)

2012/29/EU irányelv

8 cikk – 1 bekezdés

#### *Hatályos szöveg*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok – szükségleteiknek megfelelően – **érítésmentesen** igénybe vehessék a bizalmasan működő, a büntetőeljárást megelőzően, annak folyamán és azt követően megfelelő ideig az áldozatok érdekében eljáró áldozatsegítő szolgáltatásokat. A családtagok a szükségleteiknek és az áldozattal szemben elkövetett bűncselekmény következtében elszenvedett sérelem mértékének megfelelően vehetik igénybe az áldozatsegítő szolgáltatásokat.

#### *Módosítás*

**2i. A 8. cikk (1) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:**

„A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok, **nevezetesen a nők és lányok** – szükségleteiknek megfelelően – **térítésmentesen** igénybe vehessék a bizalmasan működő, a büntetőeljárást megelőzően, annak folyamán és azt követően megfelelő ideig az áldozatok érdekében eljáró áldozatsegítő, **kormányzati vagy nem kormányzati** szolgáltatásokat. A családtagok a szükségleteiknek és az áldozattal szemben elkövetett bűncselekmény következtében elszenvedett sérelem mértékének megfelelően vehetik igénybe az áldozatsegítő szolgáltatásokat.”

Or. en

## Módosítás 251

Eugenia Rodríguez Palop

### Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 3 pont – -a pont (új)

2012/29/EU irányelv

8 cikk

#### *Hatályos szöveg*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok – szükségleteiknek megfelelően

#### *Módosítás*

**-a) A 8. cikk helyébe a következő szöveg lép:**

(1) **A tagállamok gondoskodnak arról, hogy területükön általános és szakosodott**

– éritésmentesen igénybe vehessék a bizalmasan működő, a büntetőeljárást megelőzően, annak folyamán és azt követően megfelelő ideig az áldozatok érdekében eljáró áldozatsegítő szolgáltatásokat. A családtagok a szükségleteiknek és az áldozattal szemben elkövetett bűncselekmény következtében elszenvedett sérelem mértékének megfelelően vehetik igénybe az áldozatsegítő szolgáltatásokat.

(2) A tagállamok elősegítik, hogy a feljelentést átvevő illetékes hatóság és az egyéb érintett szervek az áldozatokat az áldozatsegítő szolgálatokhoz irányítsák.

(3) A tagállamok intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy térítésmentesen és bizalmasan működő segítő szakszolgálatokat hozzanak létre az általános áldozatsegítő szolgálatokon túl vagy azok szerves részeként, illetőleg hogy az áldozatsegítő szervezetek ilyen szaksegítséget nyújtsanak, már létező szakosított szervezetekhez fordulhassanak. Az áldozatok a sajátos szükségleteiknek megfelelően vehetik igénybe az ilyen szolgáltatásokat, a családtagok pedig a sajátos szükségleteiknek és az áldozattal szemben elkövetett bűncselekmény következtében elszenvedett sérelem mértékének megfelelően vehetik igénybe azokat.

(4) Az áldozatsegítő szolgálatok és a segítő szakszolgálatok állami vagy nem kormányzati szervezatként hozhatók létre és szakmai vagy önkéntes alapon is szerveződhetnek.

***áldozatsegítő szolgáltatások álljanak rendelkezésre, és azok az áldozatok számára szükségleteiknek megfelelően rendelkezésre álljanak, és összehangolt módon működjenek. Az általános támogatási szolgáltatások mellett, illetve azok szerves részeként, támogató szakszolgálatok is létrehozhatók. A családtagok a szükségleteiknek és az áldozattal szemben elkövetett bűncselekmény következtében elszenvedett sérelem mértékének megfelelően vehetik igénybe ezeket a szolgáltatásokat.***

***(2) Az áldozatsegítő szolgálatokat állami vagy nem kormányzati szervezetekként hozhatják létre és szakmai vagy önkéntes alapon is szerveződhetnek.***

***(3) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatsegítő szolgáltatások igénybevételének lehetőségét ne tegyék függővé attól, hogy az áldozat a bűncselekmény tekintetében valamely illetékes hatóságnál hivatalos feljelentést tegyen.***

***(4) A tagállamok biztosítják, hogy az***

**áldozatsegítő kormányzati és nem  
kormányzati szolgálatok elegendő emberi  
és pénzügyi erőforrással rendelkezzenek.**

Or. en

**Módosítás 252  
Eugenia Rodríguez Palop**

**Irányelvre irányuló javaslat  
1 cikk – 1 bekezdés – 3 pont – a pont  
2012/29/EU irányelv  
8 cikk – 2 és 3 bekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

a) a (2) **bekezdés helyébe a következő szöveg lép:**

*Módosítás*

a) a (2) **és (3) bekezdést el kell hagyni.**

Or. en

**Módosítás 253  
Eugenia Rodríguez Palop**

**Irányelvre irányuló javaslat  
1 cikk – 1 bekezdés – 3 pont – a pont  
2012/29/EU irányelv  
8 cikk – 2 bekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

**(2) A tagállamok biztosítják, hogy az érintett általános vagy szakosodott támogató szolgálatok kapcsolatba lépjenek az áldozatokkal, ha a 22. cikkben említett egyéni értékelés kimutatja, hogy szükség van támogatásra, és az áldozat beleegyezik abba, hogy a támogató szolgálatok kapcsolatba lépjenek vele, vagy ha az áldozat támogatást kér.;**

*Módosítás*

**törölve**

Or. en

## Módosítás 254

Maria Noichl, Giuliano Pisapia

### Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 3 pont – a pont

2012/29/EU irányelv

8 cikk – 2 bekezdés

#### *A Bizottság által javasolt szöveg*

(2) A tagállamok biztosítják, hogy az érintett általános vagy szakosodott támogató szolgálatok kapcsolatba lépjenek az áldozatokkal, ha a 22. cikkben említett egyéni értékelés kimutatja, hogy szükség van támogatásra, és az áldozat beleegyezik abba, hogy a támogató szolgálatok kapcsolatba lépjenek vele, vagy ha az áldozat támogatást kér.;

#### *Módosítás*

(2) A tagállamok biztosítják, hogy az érintett általános vagy szakosodott támogató szolgálatok kapcsolatba lépjenek az áldozatokkal, ha a 22. cikkben említett egyéni értékelés kimutatja, hogy szükség van támogatásra, és az áldozat beleegyezik abba, hogy a támogató szolgálatok kapcsolatba lépjenek vele, vagy ha az áldozat támogatást kér. ***Ez szükség esetén a bírósági eljárás befejezését követő folyamatos támogatásra is vonatkozik.***

Or. en

## Módosítás 255

Maria da Graça Carvalho

### Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 3 pont – a pont

2012/29/EU irányelv

8 cikk – 2 bekezdés

#### *A Bizottság által javasolt szöveg*

(2) A tagállamok biztosítják, hogy az érintett általános vagy szakosodott támogató szolgálatok kapcsolatba lépjenek az áldozatokkal, ha a 22. cikkben említett egyéni értékelés kimutatja, hogy szükség van támogatásra, és az áldozat beleegyezik abba, hogy a támogató szolgálatok kapcsolatba lépjenek vele, vagy ha az áldozat támogatást kér.;

#### *Módosítás*

(2) A tagállamok biztosítják, hogy az érintett általános vagy szakosodott támogató szolgálatok kapcsolatba lépjenek az áldozatokkal, ha a 22. cikkben említett egyéni értékelés kimutatja, hogy szükség van támogatásra, és az áldozat – ***a biztosítható szolgáltatásra vonatkozó megfelelő tájékoztatás mellett*** – beleegyezik abba, hogy a támogató szolgálatok kapcsolatba lépjenek vele, vagy ha az áldozat támogatást kér.

Or. en

**Módosítás 256**  
**Maria Walsh**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 3 pont – a pont**  
2012/29/EU irányelv  
8 cikk

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(2) A tagállamok biztosítják, hogy az érintett általános vagy szakosodott támogató szolgálatok kapcsolatba lépjenek az áldozatokkal, ha a 22. cikkben említett egyéni értékelés kimutatja, hogy szükség van támogatásra, és az áldozat beleegyezik abba, hogy a támogató szolgálatok kapcsolatba lépjenek vele, vagy ha az áldozat támogatást kér.;

*Módosítás*

(2) A tagállamok biztosítják, hogy az érintett általános vagy szakosodott támogató szolgálatok **vagy helyreállító igazságszolgáltatási szolgálatok** kapcsolatba lépjenek az áldozatokkal, ha a 22. cikkben említett egyéni értékelés kimutatja, hogy szükség van támogatásra, és az áldozat beleegyezik abba, hogy a támogató szolgálatok kapcsolatba lépjenek vele, vagy ha az áldozat támogatást kér.”

Or. en

**Módosítás 257**  
**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 3 pont – a pont**  
2012/29/EU irányelv  
8 cikk – 2 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(2) A tagállamok biztosítják, hogy az érintett általános vagy szakosodott támogató szolgálatok kapcsolatba lépjenek az áldozatokkal, ha a 22. cikkben említett egyéni értékelés kimutatja, hogy szükség van támogatásra, és az áldozat beleegyezik abba, hogy a támogató szolgálatok kapcsolatba lépjenek vele, vagy ha az áldozat támogatást kér.;

*Módosítás*

(2) A tagállamok biztosítják, hogy az érintett általános vagy szakosodott támogató szolgálatok **haladéktalanul** kapcsolatba lépjenek az áldozatokkal, ha a 22. cikkben említett egyéni értékelés kimutatja, hogy szükség van támogatásra, és **ha** az áldozat beleegyezik abba, hogy a támogató szolgálatok kapcsolatba lépjenek vele, vagy ha az áldozat támogatást kér.

Or. en

## Módosítás 258

Maria da Graça Carvalho

### Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 3 pont – a b pont (új)

2012/29/EU irányelv

8 cikk – 3 bekezdés

#### *Hatályos szöveg*

(3) A tagállamok intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy térítésmentesen és bizalmasan működő segítő szakszolgálatokat hozzanak létre az általános áldozatsegítő szolgálatokon túl vagy azok szerves részeként, illetőleg hogy az áldozatsegítő szervezetek ilyen szaksegítséget nyújtó, már létező szakosított szervekhez fordulhassanak. Az áldozatok a sajátos szükségleteiknek megfelelően vehetik igénybe az ilyen szolgáltatásokat, a családtagok pedig a sajátos szükségleteiknek és az áldozattal szemben elkövetett bűncselekmény következtében elszenvedett sérelem mértékének megfelelően vehetik igénybe azokat.

#### *Módosítás*

***ab) A (3) bekezdés a következőképpen módosul:***

„(3) A tagállamok intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy térítésmentesen és bizalmasan működő segítő szakszolgálatokat hozzanak létre az általános áldozatsegítő szolgálatokon túl vagy azok szerves részeként, illetőleg hogy az áldozatsegítő szervezetek ilyen szaksegítséget nyújtó, már létező szakosított szervekhez fordulhassanak. Az áldozatok a sajátos szükségleteiknek megfelelően vehetik igénybe az ilyen szolgáltatásokat, a családtagok pedig a sajátos szükségleteiknek és az áldozattal szemben elkövetett bűncselekmény következtében elszenvedett sérelem mértékének megfelelően vehetik igénybe azokat. ***Az általános és szakosodott áldozatsegítő szolgálatok összehangolt módon működnek.***”

Or. en

## Módosítás 259

Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont

a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

### Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 3 pont – b pont – bevezető rész

2012/29/EU irányelv

#### *A Bizottság által javasolt szöveg*

b) a szöveg a következő ***bekezdéssel***

PE757.880v02-00

#### *Módosítás*

b) a szöveg a következő

48/62

AM\1293623HU.docx



egészül ki:

*bekezdésekkel* egészül ki:

Or. en

### **Módosítás 260**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

#### **Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 3 pont – a pont**

2012/29/EU irányelv

8 cikk – 3 a bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(3a)** *A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok és a támogató szolgáltatásokat nyújtó szakemberek közötti kommunikáció megfelelően védve legyen a jogosulatlan hozzáférhetővé tételtől. Az ilyen kommunikáció harmadik fél által csak azzal a feltétellel osztható meg harmadik féllel, ha az áldozat kifejezetten hozzájárult a hozzáférhetővé tételhez, vagy ha erre jogi követelmény vagy engedély van, amennyiben az a bűncselekmény nyomozása vagy büntetőeljárás alá vonása szempontjából szükséges és arányos.*

Or. en

### **Módosítás 261**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

#### **Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 3 pont – c pont**

2012/29/EU irányelv

8 cikk – 5 a bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(5a)** *A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatsegítő kormányzati és nem*

*kormányzati szolgálatok elegendő célzott emberi és pénzügyi erőforrással rendelkezzenek.*

Or. en

**Módosítás 262**  
**Eugenia Rodríguez Palop**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 3 pont – b pont**  
2012/29/EU irányelv  
8 cikk – 6 bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(6) Az áldozatsegítő szolgálatoknak válsághelyzetben, például egészségügyi válságok, komoly migrációs helyzetek vagy más veszélyhelyzetek idején is működőképességüknek kell maradniuk.**

*törölve*

Or. en

**Módosítás 263**  
**Annika Bruna, Jean-Paul Garraud**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 3 pont – b pont**  
2012/29/EU irányelv  
6 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(6) Az áldozatsegítő szolgálatoknak válsághelyzetben, például egészségügyi válságok, komoly migrációs helyzetek vagy más veszélyhelyzetek idején is működőképességüknek kell maradniuk.**

**(6) Az áldozatsegítő szolgálatoknak *mindenkor működőképességüknek kell maradniuk, még válság vagy veszélyhelyzet idején is.***

Or. fr

**Módosítás 264**

**Lucia Ďuriš Nicholsonová**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 3 pont – b b pont**

2012/29/EU irányelv

8 cikk – 6 a bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(6a) Az áldozatsegítő szolgáltatásokat megfelelően össze kell hangolni és földrajzilag elosztani, valamint könnyen hozzáférhetőnek és könnyen elérhetőnek kell lenniük, többek között online vagy más megfelelő eszközök, például infokommunikációs technológiák révén.**

Or. en

**Módosítás 265**

**Lucia Ďuriš Nicholsonová**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 3 pont – b c pont**

2012/29/EU irányelv

8 cikk – 6 b bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(6b) A tagállamok elegendő emberi és pénzügyi erőforrást biztosítanak az (1) és (3) bekezdésben említett szolgáltatások nyújtásához. Amennyiben az ilyen szolgáltatásokat nem kormányzati szervezetek nyújtják, a tagállamok megfelelő, kiszámítható és fenntartható finanszírozást biztosítanak számukra.**

Or. en

**Módosítás 266**

**Maria da Graça Carvalho**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 3 a pont (új)**

2012/29/EU irányelv  
8 cikk – 7 bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**3a.** *A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatsegítő kormányzati és nem kormányzati szolgálatok elegendő pénzügyi forrással rendelkezzenek tevékenységeik támogatásához, és megfelelő emberi erőforrásokat biztosítanak.*

Or. en

**Módosítás 267**  
**Eugenia Rodríguez Palop**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**2012/29/EU irányelv**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 4 pont – a a pont (új)**  
2012/29/EU irányelv  
9 cikk – 1 bekezdés

*Hatályos szöveg*

*Módosítás*

**aa)** *A 9. cikk (1) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:*

(1) Az áldozatsegítő szolgálatok a 8. cikk (1) bekezdésében foglaltak szerint legalább az alábbiakat biztosítják:

- a) az áldozatok jogainak gyakorlásával kapcsolatos információk, tanácsadás és támogatás, beleértve a bűncselekmények miatti nemzeti kárenyhítési rendszerekhez való hozzáférésre, valamint a büntetőeljárás során játszott szerepükre vonatkozó tájékoztatást, így a tárgyaláson való részvételre történő felkészítést;
- b) a helyben működő releváns segítő szakszolgálatokról való tájékoztatás, és az azokhoz történő közvetlen irányítás;
- c) érzelmi és – ha rendelkezésre áll –

pszichológiai segítségnyújtás;

d) a bűncselekmény miatt felmerült pénzügyi és gyakorlati kérdésekre vonatkozó tanácsadás;

e) a másodlagos és ismételt áldozattá válás, a megfélemlítés, valamint a megtorlás veszélyével, illetve ezek megelőzésével kapcsolatos tanácsadás, kivéve, ha más köz- vagy magánszolgálatok már nyújtanak ilyet.

*Az általános támogató szolgálatokat úgy kell megszervezni, hogy minden áldozat számára nyújtsanak szolgáltatásokat, adott esetben átirányítás útján is. Az általános és szakosodott támogató szolgálatokat úgy kell megszervezni, hogy képesek legyenek az egyes áldozatok sajátos szükségleteinek kielégítésére is, figyelembe véve az áldozat személyes jellemzőit, a bűncselekmény típusát vagy jellegét, a bűncselekmény körülményeit, az áldozatnak okozott kár mértékét és jellegét, valamint minden egyéb olyan körülményt, amely testre szabott választ tehet szükségessé. Az általános és szakosodott támogató szolgálatoknak legalább:*

- a) megkülönböztetésmentesen kell hozzáférhetőnek lenniük az áldozatok számára a büntetőeljárás előtt, alatt és után a szükséges ideig, biztosítva különösen a szolgáltatásoknak az áldozatokhoz való megfelelő közelségét, a megfelelő nyitvatartási időt és a szolgáltatások többféle csatornán keresztül történő nyújtását, beleértve a személyes találkozást, az online szolgáltatást, a segélyvonalakat és a mozgó szolgáltatásokat; és különösen az áldozatok sajátos szükségleteivel összhangban átirányítás révén kell koordinálni ezeket;*
- b) díjmentesnek kell lenniük;*
- c) bizalmasnak kell lenniük;*
- d) az áldozatok érdekében kell*

*eljárniuk;*

*e) válsághelyzetben, például egészségügyi válságok, komoly migrációs helyzetek vagy más veszélyhelyzetek idején is működképesnek kell maradniuk;*

*f) az e cikkben alapuló támogatásra vonatkozó minőségi előírásoknak megfelelően kell működniük.*

Or. en

### **Módosítás 268**

**Eugenia Rodríguez Palop**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 4 pont – a a pont (új)**

2012/29/EU irányelv

9 cikk – 1 bekezdés – c pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

*a) az (1) bekezdés c) pontjának helyébe a következő szöveg lép:*

*törölve*

*„c) érzelmi és – ha rendelkezésre áll – pszichológiai támogatás, amint tudomást szereznek valamely személy áldozati státuszáról. Ha a pszichológiai támogatás iránti különleges igényt a 22. cikkben említett egyéni értékelés igazolta, az ilyen támogatásra szoruló áldozatok számára a pszichológiai támogatást addig kell biztosítani, amíg az szükséges;”*

Or. en

### **Módosítás 269**

**Eugenia Rodríguez Palop**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 4 pont – a a pont (új)**

2012/29/EU irányelv

9 cikk – 1 bekezdés – c pont

c) **érzelmi és – ha rendelkezésre áll – pszichológiai támogatás, amint tudomást szereznek valamely személy áldozati státuszáról. Ha a pszichológiai támogatás iránti különleges igényt a 22. cikkben említett egyéni értékelés igazolta, az ilyen támogatásra szoruló áldozatok számára a pszichológiai támogatást addig kell biztosítani, amíg az szükséges.;**

**törölve**

Or. en

#### **Módosítás 270**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

#### **Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 4 pont – a pont**

2012/29/EU irányelv

9 cikk – 1 bekezdés – c pont

c) **érzelmi és – ha rendelkezésre áll – pszichológiai támogatás, amint tudomást szereznek valamely személy áldozati státuszáról. Ha a pszichológiai támogatás iránti különleges igényt a 22. cikkben említett egyéni értékelés igazolta, az ilyen támogatásra szoruló áldozatok számára a pszichológiai támogatást addig kell biztosítani, amíg az szükséges.;**

c) **érzelmi és pszichológiai támogatás, amint tudomást szereznek valamely személy áldozati státuszáról. Az ilyen támogatásra szoruló áldozatok számára a pszichológiai támogatást addig kell biztosítani, amíg az az áldozat pszichológusa által meghatározott ideig szükséges;**

Or. en

#### **Módosítás 271**

**Giuliano Pisapia, Maria Noichl**

#### **Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 4 pont – a pont**

2012/29/EU irányelv

9 cikk – 1 bekezdés – c pont

c) **érzelmi és – ha rendelkezésre áll –**

c) **érzelmi és pszichológiai támogatás,**

pszichológiai támogatás, amint tudomást szereznek valamely személy áldozati státuszáról. Ha a pszichológiai támogatás iránti különleges igényt a 22. cikkben említett egyéni értékelés igazolta, az ilyen támogatásra szoruló áldozatok számára a pszichológiai támogatást addig kell biztosítani, amíg az szükséges.;

amint tudomást szereznek valamely személy áldozati státuszáról. Ha a pszichológiai támogatás iránti különleges igényt a 22. cikkben említett egyéni értékelés igazolta, az ilyen támogatásra szoruló áldozatok számára a pszichológiai támogatást addig kell biztosítani, amíg az szükséges.;

Or. en

### Módosítás 272

Lucia Ďuriš Nicholsonová

#### Irányelvre irányuló javaslat

**1 cikk – 1 bekezdés – 4 pont – a pont**

2012/29/EU irányelv

9 cikk – 1 bekezdés – c pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

c) érzelmi és – ha rendelkezésre áll – pszichológiai támogatás, **amint tudomást szereznek valamely személy áldozati státuszáról**. Ha a pszichológiai támogatás iránti különleges igényt a 22. cikkben említett egyéni értékelés igazolta, az ilyen támogatásra szoruló áldozatok számára a pszichológiai támogatást addig kell biztosítani, amíg az szükséges.;

*Módosítás*

c) érzelmi és – ha rendelkezésre áll – pszichológiai támogatás **vagy pszichológiai tanácsadásra való beutalás**. Ha a pszichológiai támogatás iránti különleges igényt a 22. cikkben említett egyéni értékelés igazolta, az ilyen támogatásra szoruló áldozatok számára a pszichológiai támogatást addig kell biztosítani, amíg az szükséges.;

Or. en

### Módosítás 273

Maria Walsh

#### Irányelvre irányuló javaslat

**1 cikk – 1 bekezdés – 4 pont – a pont**

2012/29/EU irányelv

9 cikk – 1 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

c) érzelmi és – **ha rendelkezésre áll** – pszichológiai támogatás, amint tudomást

*Módosítás*

c) érzelmi és pszichológiai támogatás, amint tudomást szereznek valamely



szereznek valamely személy áldozati státuszáról. Ha a pszichológiai támogatás iránti különleges igényt a 22. cikkben említett egyéni értékelés igazolta, az ilyen támogatásra szoruló áldozatok számára a pszichológiai támogatást addig kell biztosítani, amíg az szükséges.;

személy áldozati státuszáról. Ha a pszichológiai támogatás iránti különleges igényt a 22. cikkben említett egyéni értékelés igazolta, az ilyen támogatásra szoruló áldozatok számára a pszichológiai támogatást addig kell biztosítani, amíg az szükséges.;

Or. en

#### **Módosítás 274**

**Maria da Graça Carvalho**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 4 pont – b pont**

2012/29/EU irányelv

9 cikk – 1 bekezdés – b a pont (új)

*Hatályos szöveg*

*Módosítás*

**bc) az (1) bekezdés a következő ponttal egészül ki:**

***célzott és integrált segítség – többek között traumakezelés, tanácsadás, valamint szexuális és reprodukív egészséggel kapcsolatos szolgáltatások – az olyan sajátos igényekkel rendelkező áldozatok számára, mint például a szexuális erőszak, a nemi alapú erőszak, többek között [a nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemtől szóló] (EU) .../... európai parlamenti és tanácsi irányelv hatálya alá tartozó nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak áldozatai, az emberkereskedelem áldozatai, valamint a fogyatékossgal élő áldozatok;***

Or. en

#### **Módosítás 275**

**Maria da Graça Carvalho**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 4 pont – a b pont**

2012/29/EU irányelv

9 cikk – a pont – c a pont (új)

***ab) megkülönböztetésmentesen kell hozzáférhetőnek lenniük az áldozatok számára a büntetőeljárás előtt, alatt és után a szükséges ideig, biztosítva különösen a szolgáltatásoknak az áldozatokhoz való megfelelő közelségét, a megfelelő nyitvatartási időt és a szolgáltatások többféle csatornán keresztül történő nyújtását, beleértve a személyes találkozást, az online szolgáltatást, a segélyvonalakat és a mozgó szolgáltatásokat; és különösen az áldozatok sajátos szükségleteivel összhangban átirányítás révén kell koordinálni ezeket;***

Or. en

**Módosítás 276**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 4 pont – c pont**

2012/29/EU irányelv

9 cikk – 1 bekezdés – c b pont (új)

*Hatályos szöveg*

*Módosítás*

***ac) az (1) bekezdés a következő ponttal egészül ki:***

***„cb) tájékoztatás a jogi tanácsadáshoz való hozzáférésről, beleértve a jogi segítségnyújtás lehetőségeit is”***

Or. en

**Módosítás 277**

**Maria da Graça Carvalho**

**Irányelvre irányuló javaslat**

**1 cikk – 1 bekezdés – 4 pont – b d pont**  
2012/29/EU irányelv  
9 cikk – 1 bekezdés – b b pont (új)

*Hatályos szöveg*

*Módosítás*

**bd) az (1) bekezdés a következő ponttal egészül ki:**

**válsághelyzetben, például egészségügyi válságok, komoly migrációs helyzetek vagy más veszélyhelyzetek idején is működőképességüknek kell maradniuk;**

Or. en

**Módosítás 278**  
**Eugenia Rodríguez Palop**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**1 cikk – 1 bekezdés – 4 pont – b b pont (új)**  
2012/29/EU irányelv  
9 cikk – 2 bekezdés

*Hatályos szöveg*

*Módosítás*

**bb) A 9. cikk (2) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:**

A tagállamok arra ösztönzik az áldozatsegítő szolgálatokat, hogy fordítsanak külön figyelmet azon áldozatok sajátos szükségleteire, akik a bűncselekmény súlya folytán jelentős sérelmet szenvedtek.

**(2) Az általános és szakosodott áldozatsegítő szolgálatoknak legalább az alábbiakat kell nyújtaniuk:**

**a) az áldozatok jogainak gyakorlásával és védelmükkel kapcsolatos információk, tanácsadás és támogatás, beleértve a bűncselekmények miatti nemzeti kárenyhítési rendszerekhez való hozzáférésre, valamint a büntetőeljárás során játszott szerepükre vonatkozó tájékoztatást, így a tárgyaláson való részvételre történő felkészítést és bírósági**

*kíséretet a büntetőeljárás során;*

*b) a helyben működő releváns segítő vagy egyéb szakszolgálatokról való tájékoztatás, és az azokhoz történő közvetlen irányítás;*

*c) Az ilyen támogatásra szoruló áldozatok számára az érzelmi és pszichológiai támogatást vagy pszichológiai segítőszolgálathoz való irányítást addig kell biztosítani, amíg az az áldozat pszichológusa által meghatározott ideig szükséges;*

*d) a bűncselekmény miatt felmerült pénzügyi és gyakorlati kérdésekre vonatkozó tanácsadás;*

*e) a másodlagos és ismételt áldozattá válás, a megfélemlítés, valamint a megtorlás veszélyével, illetve ezek megelőzésével kapcsolatos tanácsadás, kivéve, ha más köz- vagy magánszolgálatok már nyújtanak ilyet;*

*f) az igények egyéni felmérése a felvételi eljárás során az áldozatok támogatási igényeinek azonosítása és a támogatásnyújtás ezen igényekhez való igazítása érdekében.*

Or. en

## Módosítás 279

Lucia Ďuriš Nicholsonová

### Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 4 pont – a a pont (új)

2012/29/EU irányelv

9 cikk – 2 bekezdés

*Hatályos szöveg*

(2) A tagállamok *arra ösztönzik* az áldozatsegítő *szolgálatokat, hogy* fordítsanak *külön figyelmet azon*

*Módosítás*

*aa) A 9. cikk (2) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:*

„(2) A tagállamok *biztosítják, hogy* az áldozatsegítő *szolgálatok külön figyelmet* fordítsanak *az áldozat személyes*

áldozatok sajátos szükségleteire, akik a bűncselekmény súlya folytán jelentős sérelmet szenvedtek.

*jellemzőire, a bűncselekmény típusára és jellegére, az áldozatok sajátos szükségleteire, különösen azokéra, akik a bűncselekmény súlya folytán jelentős sérelmet szenvedtek, vagy bármely más olyan körülményre, amely sajátos választ igényelhet.”*

Or. en

## Módosítás 280

Lucia Ďuriš Nicholsonová

### Irányelvre irányuló javaslat

**1 cikk – 1 bekezdés – 4 pont – b pont**

2012/29/EU irányelv

9 cikk – 3 bekezdés – b pont

#### *A Bizottság által javasolt szöveg*

b) célzott és integrált segítség – többek között traumakezelés és tanácsadás – az olyan sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok számára, mint például a szexuális erőszak, a nemi alapú erőszak, többek között [a nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemlől szóló] (EU) .../... európai parlamenti és tanácsi irányelv<sup>64</sup> hatálya alá tartozó nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak áldozatai, az emberkereskedelem áldozatai, a szervezett bűncselekmények áldozatai, a fogyatékossggal élő áldozatok, a kizsákmányolás áldozatai, a gyűlölet-bűncselekmények áldozatai, a terrorizmus áldozatai, valamint a legsúlyosabb nemzetközi bűncselekmények áldozatai.;

#### *Módosítás*

b) célzott és integrált segítség – többek között traumakezelés és tanácsadás – az olyan sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok számára, mint például a szexuális erőszak, a nemi alapú erőszak, többek között [a nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemlől szóló] (EU) .../... európai parlamenti és tanácsi irányelv<sup>64</sup> hatálya alá tartozó nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak áldozatai, az emberkereskedelem áldozatai, a szervezett bűncselekmények áldozatai, a fogyatékossggal élő áldozatok, a kizsákmányolás áldozatai, a gyűlölet-bűncselekmények áldozatai, a terrorizmus áldozatai, valamint a legsúlyosabb nemzetközi bűncselekmények áldozatai. ***A szexuális erőszak áldozatai, a nemi alapú erőszak – beleértve a nők elleni erőszakot és a kapcsolati erőszakot is –, valamint az emberkereskedelem áldozatai számára a célzott és integrált támogatás részeként biztosítani kell a szexuális és reprodukív egészségügyi szolgáltatásokhoz való hozzáférést is.***

---

<sup>64</sup> Az Európai Parlament és a Tanács (EU) .../... irányelve a nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemről, HL ...”;

---

<sup>64</sup> Az Európai Parlament és a Tanács (EU) .../... irányelve a nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemről, HL ...”;

Or. en